

## 以斯帖记第四章译文对照

### 【斯四 1】

〔**和合本**〕「末底改知道所作的这一切事，就撕裂衣服，穿麻衣，蒙灰尘，在城中行走，痛哭哀号。」

〔**吕振中译**〕「末底改知道了人所作的这一切事，就撕裂衣服，穿麻布撒炉灰出去，在城中大声哀呼，悲哀地哀呼。」

〔**新译本**〕「末底改知道了发生的一切事，就撕裂自己的衣服，披上麻衣，撒上灰尘，出到城中，大声痛哭地呼叫。」

〔**现代译本**〕「末底改知道这一切事以后，非常悲痛，撕裂衣服，披上麻衣，把灰撒在头上，大声痛哭哀号，走过书珊城。」

〔**当代译本**〕「末底改听到这可怕的消息，就撕裂衣服，披上粗麻丧服，在头上撒了很多灰土，在城里沿途放声大哭。」

〔**文理本**〕「末底改既知此事、自裂其衣、衣麻蒙灰、出至邑中、大声痛哭、」

〔**思高译本**〕「摩尔德开一知道所发生的事，就撕裂了自己的衣服，披上苦衣，撒上灰土，走到京城中心，大声哀号，」

〔**牧灵译本**〕「摩尔德开一听此事，便撕裂外套，披上苦衣，洒上灰土，放声痛哭地穿越整个城市。」

### 【斯四 2】

〔**和合本**〕「到了朝门前停住脚步，因为穿麻衣的不可进朝门。」

〔**吕振中译**〕「他来到御门前，就停住脚步；因为穿麻衣的不得进御门。」

〔**新译本**〕「他到了御门前，就停住，因为身穿麻衣的，不可以进御门。」

〔**现代译本**〕「他来到王宫的门口，没有进去，因为按照规定穿麻衣的人不准进王宫。」

〔**当代译本**〕「他来到王宫门前，就立即停住了脚步，因为穿丧服的人是不准进宫的。」

〔**文理本**〕「及御门而止、因衣麻者不可入也、」

〔**思高译本**〕「一直走到御门前，因为身披苦衣的，不准进入御门。」

〔**牧灵译本**〕「但他不能进入御门，因为穿苦衣者禁止入内。」

### 【斯四 3】

〔**和合本**〕「王的谕旨所到的各省各处，犹太人大大悲哀，禁食哭泣哀号，穿麻衣躺在灰中的甚多。」

〔**吕振中译**〕「王的谕旨和敕令所到的各省各处，犹太人中都大大哀悼，并且禁食、哭泣、举哀；多数人也拿麻布和炉灰去当床铺。」

〔**新译本**〕「王的谕旨和命令传到的各省各地，犹太人都大大悲哀，禁食、哭泣、悲伤；许多人披上

麻衣，躺在灰尘中。」

〔**现代译本**〕「王的通告无论传到哪一省，那里的犹太人就悲痛哀号。他们禁食、哭泣、悲喊；大多数的人披上麻衣，躺在灰里。」

〔**当代译本**〕「另一方面，每当王命传到一省，那里的犹太人都异常悲伤。他们禁食、哭泣、哀号，有很多人甚至穿上丧服，躺在灰土中。」

〔**文理本**〕「诏至各州、犹太人悲甚、禁食、哭泣、哀号、衣麻卧于灰中者众、」

〔**思高译本**〕「此时在各省里，凡是谕文与敕令传到的地方，犹太人都哀号、禁食、哭泣、悲痛；许多人且身穿苦衣，躺在灰土中。」

〔**牧灵译本**〕「凡国王谕令颁布之地，随处可闻犹太人的痛苦呻吟，他们哀哭禁食，身穿苦衣，躺在灰土中。」

#### 【斯四 4】

〔**和合本**〕「王后以斯帖的宫女和太监来把这事告诉以斯帖，她甚是忧愁，就送衣服给末底改穿，要他脱下麻衣，他却不受。」

〔**吕振中译**〕「以斯帖的侍女和太监来把这事告诉以斯帖，王后就非常难过、辗转不安；便送衣服要给末底改穿，叫他脱下麻布衣，他却不接受。」

〔**新译本**〕「以斯帖的婢女和太监把这事告诉以斯帖，王后就非常惊慌，就派人送衣服给末底改穿着，要他脱下麻衣，他却不接受。」

〔**现代译本**〕「服事以斯帖的宫女和太监把末底改做的事告诉她的时候，她非常难过，就给末底改送一些衣服去，希望他脱下麻衣，可是末底改不肯接受。」

〔**当代译本**〕「这时，宫女和内侍把这一切全都报告给以斯帖王后。她听后心里非常难过，便派人送衣服去给末底改，替他换掉那粗麻丧服，但他却不肯换。」

〔**文理本**〕「以斯帖之侍女内竖进而告之、后则忧甚、遣末底改衣、使去其麻、末底改不受、」

〔**思高译本**〕「艾斯德尔的宫女和太监跑来报告给她，王后得悉，万分悲伤，立即送衣服去，叫摩尔德开穿上，脱下苦衣；但是他没有接受。」

〔**牧灵译本**〕「王后艾斯德尔的侍女和太监告诉她有关摩尔德开的情形。她心情悲痛地送衣服给摩尔德开，让他换下苦衣，但他不肯。」

#### 【斯四 5】

〔**和合本**〕「以斯帖就把王所派伺候她的一个太监，名叫哈他革召来，吩咐他去见末底改，要知道这是什么事，是什么缘故。」

〔**吕振中译**〕「以斯帖就把王的一个太监、王所派来侍立在她面前的哈他革、召了来，吩咐他去见末底改，要知道是甚么事，是为了甚么缘故。」

〔**新译本**〕「以斯帖就把王派来侍候她的一个太监哈他革召了来，吩咐他到末底改那里去，探听这是甚么一回事，又是为了甚么缘故。」

〔**现代译本**〕「于是，以斯帖召王指派来服侍她的一个太监哈他革来，要他到末底改那里查一查到底发生了甚么事，是怎样发生的。」

〔**当代译本**〕「于是，以斯帖把国王特派来伺候她的内侍哈他革召来，叫他去见末底改，查明事情的真相。」

〔**文理本**〕「王昔委内竖哈他革侍以斯帖、以斯帖召之、命其往问末底改、何事何故、」

〔**思高译本**〕「艾斯德尔就叫王派来侍候她的太监哈塔客来，吩咐他去见摩尔德开，探听一下发生了何事，为何如此。」

〔**牧灵译本**〕「艾斯德尔向国王派给她的太监哈塔客询问，要他查出摩尔德开如此行事的原因。」

#### 【斯四 6】

〔**和合本**〕「于是，哈他革出到朝门前的宽阔处见末底改。」

〔**吕振中译**〕「于是哈他革出去、到御门前的城市广场去见末底改；」

〔**新译本**〕「于是哈他革出到御门前的广场去见末底改。」

〔**现代译本**〕「哈他革到王宫进口的广场见末底改。」

〔**当代译本**〕「哈他革在宫外的广场上找到了末底改，」

〔**文理本**〕「哈他革遂出、至御门前之场、见末底改、」

〔**思高译本**〕「哈塔客遂走到御门前的广场，去见摩尔德开。」

〔**牧灵译本**〕「于是，哈塔客来到御门前的广场，摩尔德开所在的地方。」

#### 【斯四 7】

〔**和合本**〕「末底改将自己所遇的事，并哈曼为灭绝犹太人，应许捐入王库的银数，都告诉了他。」

〔**吕振中译**〕「末底改将他所遭遇的一切事，以及哈曼为了要杀灭犹太人所答应要秤交王府库的银子准确的数目，都告诉了他。」

〔**新译本**〕「末底改把他遭遇的一切事，以及哈曼为灭尽犹太人答应捐银给王库的数目，都告诉了他。」

〔**现代译本**〕「末底改把所发生的事一一告诉他，并且说，哈曼答应如果把犹太人剿灭了，国库就可增加一大笔款项。」

〔**当代译本**〕「末底改便将所遭遇的事，以及哈曼认捐二千万元务求灭绝犹太人的阴谋，都告诉了他。」

〔**文理本**〕「末底改以所遇之事、及哈曼为灭犹太人、许以银输王库之确数、悉告哈他革、」

〔**思高译本**〕「摩尔德开便将所遭遇的事，也将哈曼为消灭犹太人给王库捐献的银钱，都详细告诉了他，」

〔**牧灵译本**〕「摩尔德开把事情的原委讲给他听，甚至连哈曼为了消灭犹太人而答应捐的钱的数目都一字不差地告诉了他。」

#### 【斯四 8】

〔**和合本**〕「又将所抄写传遍书珊城要灭绝犹太人的旨意交给哈他革，要给以斯帖看，又要给她说明，」

并嘱咐她进去见王，为本族的人在王面前恳切祈求。」

〔吕振中译〕「末底改也将书珊宫堡所颁布要除灭犹太人的诏书敕令本子交给哈他革，要给以斯帖看，又要给他说明，并吩咐她进去见王，向王乞哀求怜，为本族之民在王面前恳求。」

〔新译本〕「末底改又把在书珊城颁布要毁灭犹太人的谕旨抄本，交给了哈他革，要他给以斯帖看，并且要给她说明，吩咐她进宫见王，向王求情，为自己的族人在王面前恳求。」

〔现代译本〕「末底改又给他一份在书珊公布的通告，上面有灭绝犹太人的命令。末底改请他把这份通告交给以斯帖，并且向以斯帖说明情形，要她进去向王恳求，为自己的同胞请命。」

〔当代译本〕「最后，末底改还把一份在京城张贴要消灭犹太人的诏书抄本，交给哈他革带回去给以斯帖看，并且嘱咐她去见国王，为自己的同胞求情。」

〔文理本〕「又将书珊所颁灭犹太人之诏、付与哈他革、请呈于以斯帖、明告此事、且嘱其入觐、为己族祈求于王前、」

〔思高译本〕「并且把在稣撒已公布的灭绝犹太人的一分论文交给他，转呈艾斯德尔披阅，并请她快去恳求君王为自己的民族求情，且叫他向艾斯德尔说：「请你回忆你孤苦零丁的时候，怎样在我手下长大成人。如今一人之下的哈曼已求准要处死我们。请你呼求上主，并为我们向君王求情，救我们不死！」」

〔牧灵译本〕「他还给了哈塔客一份谕令副本，让他转呈给艾斯德尔。摩尔德开叫太监急催艾斯德尔面见国王，恳求国王对她民族的宽免，且叫他对艾斯德尔说：“想一想你从前孤苦伶仃时，是如何在我的抚育下长大的。而现在，一人之下，万人之上的哈曼要对我们下毒手。向天主祈求吧，为了我们向国王请求，使我们免于死亡。”」

#### 【斯四 9】

〔和合本〕「哈他革回来，将末底改的话告诉以斯帖。」

〔吕振中译〕「哈他革回来，将末底改的话告诉了以斯帖；」

〔新译本〕「哈他革回来，把末底改的话都告诉了以斯帖。」

〔现代译本〕「哈他革转达了末底改的要求。」

〔当代译本〕「哈他革回去，把末底改的话告诉以斯帖。」

〔文理本〕「哈他革返、以末底改之言告以斯帖、」

〔思高译本〕「哈塔客回来，将摩尔德开的话回报给艾斯德尔。」

〔牧灵译本〕「哈塔客回到艾斯德尔那里，转告了摩尔德开的话。」

#### 【斯四 10】

〔和合本〕「以斯帖就吩咐哈他革去见末底改说：」

〔吕振中译〕「以斯帖就将下面的话对哈他革说，又吩咐他去告诉末底改说：」

〔新译本〕「以斯帖把以下的话告诉哈他革，又吩咐他回复末底改说：」

〔现代译本〕「以斯帖又派他带话给末底改，说：」

〔当代译本〕「她听了，便差哈他革回复末底改说：」

〔文理本〕「以斯帖命哈他革告末底改曰、」

〔思高译本〕「艾斯德尔吩咐哈塔客去回复摩尔德开说：」

〔牧灵译本〕「艾斯德尔让哈塔客再回话给摩尔德开：」

#### 【斯四 11】

〔和合本〕「王的一切臣仆和各省的人民，都知道有一个定例：若不蒙召，擅入内院见王的，无论男女必被治死；除非王向他伸出金杖，不得存活。现在我没有蒙召进去见王已经三十日了。」」

〔吕振中译〕「『王的一切臣仆和各省的人民都知道有一条法令：无论男女，若不蒙召就进入内院去见王的，除非王向他（她）伸出金杖，使他（她）得以活着，一律须被处死：现在我，我没有蒙召去进见王、已有三十天了。』」

〔新译本〕「“王所有的臣仆和各省的人民，都知道有一条法令：无论男女，没有奉召就擅入内院去见王的，除非王向他伸出金杖，赐他免死，一律要处以死刑。现在我没有奉召进去见王已经三十天了。”」

〔现代译本〕「「不分男女，无论是谁，没有蒙王的召唤而擅自进去见王的，一定会被处死。这是法律，全国上下，无论是王的顾问或是各省的人民都知道。只有一个例外：如果王向那没有蒙召的人伸出他的金杖，那人就可以免死。可是，已经有一个月王没有召见我了。」」

〔当代译本〕「“谁都知道：不论男女，未蒙宣召擅入内院去见国王的，都要处死；除非国王向他伸出金杖，他才能活命。况且直至现在，我已有三十天未获召见了。”」

〔文理本〕「以斯帖命哈他革告末底改曰、」

〔思高译本〕「『王所有的公卿与各省的百姓都知道，任何人不论男女，未奉召见，而擅入内庭往谒君王的，除非君王向他伸出金杖赐他生存，一律应依法处死。况且我已三十天未蒙召亲近君王了。』」

〔牧灵译本〕「“众所周知，未经国王传令召见而擅自进入王宫内庭的，必被处死。除非国王将金令牌伸向他，饶他不死。我已有三十天未被国王召见了。”」

#### 【斯四 12】

〔和合本〕「人就把以斯帖这话告诉末底改。」

〔吕振中译〕「人就把以斯帖这话告诉末底改。」

〔新译本〕「哈他革把以斯帖的话都告诉末底改。」

〔现代译本〕「末底改得到了以斯帖的消息，」

〔当代译本〕「哈他革便把这些话告诉末底改。」

〔文理本〕「以斯帖命哈他革告末底改曰、」

〔思高译本〕「哈塔客将艾斯德尔的话转告给摩尔德开。」

〔牧灵译本〕「摩尔德开得知艾斯德尔的话后，」

#### 【斯四 13】

〔和合本〕「末底改托人回复以斯帖说：“你莫想在王宫里强过一切犹太人，得免这祸。”」

〔吕振中译〕「末底改吩咐人去回复以斯帖说：『你别自己心里想你在王宫就比一切犹太大人较能逃脱。』」

〔新译本〕「末底改叫人回复以斯帖说：“你不要心里想，你在王宫里比所有的犹太人都安全。”」

〔现代译本〕「就托人给她这样的警告：“你不要幻想，以为你在王宫里就会比其他的犹太人安全。”」

〔当代译本〕「末底改回复说：“你别以为躲在宫里，就能逃过大难！”」

〔文理本〕「末底改使覆以斯帖曰、勿意尔居王宫、愈于犹太大众、必能得免、」

〔思高译本〕「摩尔德开叫他回复艾斯德尔说：「不要心想，一个犹太人在王宫里就可保全性命！」

〔牧灵译本〕「回说：“不要以为你身在王宫，就将是犹太人中唯一的幸存者。”」

#### 【斯四 14】

〔和合本〕「此时你若闭口不言，犹太大人必从别处得解脱，蒙拯救，你和你父家必至灭亡。焉知你得了王后的位分，不是为现今的机会吗？」」

〔吕振中译〕「这时你若硬不作声，那么给予犹太大人的济助和援救总会从别处应时而起的，那么你和你父的家就会灭亡了。你怎么知道你之得了王后位分、不是为了此次这机会而得的呢？」」

〔新译本〕「这时你若是缄默不言，犹太大人必会从别的地方得着解救，那时你和你的父家就必灭亡。谁知你得了王后的位分，不是为了挽救现今的危机吗？」」

〔现代译本〕「你在这时候不说话，上天自会帮助犹太人。他们会得救，而你一定死，你的家族也将灭亡。谁知道，也许正是为了这时刻你才被安排作王后的啊！」」

〔当代译本〕「如果你在这生死关头还闭口不语，犹太人必能从别处得拯救，但你和你的家必遭毁灭。你得了王后的尊荣，不正是要你挺身而出、解救今日的危难吗？」」

〔文理本〕「今尔得居后位、焉知非为此会、如尔斯时缄默无言、则犹太大人必从他方、得解脱、蒙拯救、惟尔与父家、将见剿灭耳、」

〔思高译本〕「决不会。在这生死关头，你若缄默不言，犹太人也必会从别处得到救援和援助。但是，在这光景下，你和你的家族必遭灭亡。谁知你之所以得涉足朝廷，不正是为了挽救现在的危机呢！」」

〔牧灵译本〕「即使你现在保持沉默，也必会有别的路径使犹太人得到救援，但这样你和你的父家必将灭亡。谁知道你被选为王后，不正是为了这一时刻呢？」」

#### 【斯四 15】

〔和合本〕「以斯帖就吩咐人回报末底改说：」

〔吕振中译〕「以斯帖就吩咐人去回答末底改说：」

〔新译本〕「以斯帖吩咐人回复末底改说：」

〔现代译本〕「以斯帖托人转告末底改：」

〔当代译本〕「因此，以斯帖派人回答末底改说：」

〔文理本〕「以斯帖命覆末底改曰、」

〔思高译本〕「艾斯德尔令人转告摩尔德开说：」

〔牧灵译本〕「艾斯德尔传话给摩尔德开：」

#### 【斯四 16】

〔**和合本**〕「“你当去招聚书珊城所有的犹太人，为我禁食三昼三夜，不吃不喝；我和我的宫女也要这样禁食。然后我违例进去见王，我若死就死吧！”」

〔**吕振中译**〕「『你去招聚书珊所找得着的一切犹太人为我禁食，不吃不喝三天，就是三昼三夜；我也这样，我和我的侍女也要禁食；这样，我就不照法令进去见王；我若死（同词：“灭尽”“灭亡”），就死罢。』」

〔**新译本**〕「“你要去，把书珊城所有的犹太人都召集起来，为我禁食三天，就是三日三夜不吃不喝；我和我的婢女也要这样禁食。然后我就违例进去见王；我若是死，就死吧。”」

〔**现代译本**〕「「你去召集书珊城所有的犹太人，叫他们为我禁食祷告，三天三夜不吃不喝；我和我的宫女也要照样做。然后，我就去见王；虽然这是违法的，我还是要去。要是我这样做不免一死，我也情愿。」」

〔**当代译本**〕「“你快去召集京城所有的犹太人，三日三夜不吃不喝，为我禁食、祈祷；我和我的宫女也会这样做，然后，我要冒着违例的危险去见国王，即使处死，也死得甘心。”」

〔**文理本**〕「当集书珊诸犹太人、为我禁食三昼夜、不食不饮、我与侍女亦禁食、然后违例觐王、若亡则亡耳、」

〔**思高译本**〕「去召集一切住在稣撒的犹太人，为我禁食，三天三夜不吃不喝。同时，我与我的宫女，也同样禁食；此后，我就越规去见君王，即便我死，死也情愿！」

〔**牧灵译本**〕「“去吧，召集稣撒城内的全部犹太人，为我斋戒。三天三夜不要吃喝。我与侍女也要斋戒。然后我去见国王，虽然这是违反法律的。即使我因此而死，也心甘情愿。”」

#### 【斯四 17】

〔**和合本**〕「于是末底改照以斯帖一切所吩咐的去行。」

〔**吕振中译**〕「于是末底改就去，照以斯帖所吩咐他的一切话去行。」

〔**新译本**〕「于是末底改离开了，照着以斯帖吩咐的一切去行。」

〔**现代译本**〕「于是，末底改离开了，照着以斯帖要求他的话去办。」

〔**当代译本**〕「于是，末底改离开那里，依照以斯帖的吩咐赶紧去召集自己的同胞。」

〔**文理本**〕「末底改往、咸遵以斯帖命而行、」

〔**思高译本**〕「于是摩尔德开走了，进行艾斯德尔所吩咐他的一切事。」

〔**牧灵译本**〕「摩尔德开走了，去进行艾斯德尔所吩咐的事，」